

# FORMATION ET COMPÉTENCES PLURILINGUES

Centrum Kształcenia Nauczycieli  
Języków Obcych i Edukacji Europejskiej  
Ośrodek Kultury Francuskiej i Studiów Frankofońskich  
UNIwersytet Warszawski



A decorative graphic consisting of a series of vertical, parallel lines in a golden-brown color, arranged in a rectangular block on the left side of the page.

# **FORMATION ET COMPÉTENCES PLURILINGUES**

sous la direction de  
**Małgorzata Piotrowska-Skrzypek  
Marlena Deckert  
Nicolas Maslowski**

**Centrum Kształcenia Nauczycieli  
Języków Obcych i Edukacji Europejskiej  
Ośrodek Kultury Francuskiej i Studiów Frankofońskich**

**Uniwersytet Warszawski**

Recenzja wydawnicza  
prof. Michel Candelier  
prof. dr hab. Urszula Paprocka-Piotrowska

Redakcja naukowa  
dr Małgorzata Piotrowska-Skrzypek  
dr Marlena Deckert  
dr Nicolas Maslowski

Redakcja językowa  
dr François-Ronan Dubois  
dr Éric Vauthier

Projekt okładki  
*Agata Pieńkowska*

© Copyright by CKNJOiEE UW, Warszawa 2018  
© Copyright by Werset, Lublin 2018

Dofinansowanie publikacji  
GRUPA AZOTY PUŁAWY



ISBN 978-83-65713-35-3

#### **Remerciements**

à l'Association Éducation et Diversité Linguistique et Culturelle EDiLiC  
et à l'Association des Professeurs de Français en Pologne PROF-EUROPE  
pour avoir contribué à l'organisation du 7e Congrès International *L'éveil aux langues*  
*et les approches plurielles au service des compétences de l'apprenant* auquel  
la présente publication fait l'écho.

WERSET  
ul. Radziszewskiego 8/216, 20-031 Lublin  
tel. 81 533 53 53  
www.werset.pl

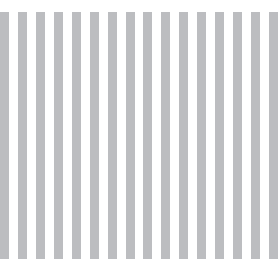
## Table des matières

■ Introduction .....	7
■ Préface .....	11
<b>    Des approches singulières aux approches plurielles des langues et des cultures : outils théoriques et pratiques .....</b>	<b>17</b>
■ Jolanta Sujecka-Zajac Les apports conceptuels et fonctionnels du Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures à la didactique du plurilinguisme .....	19
■ Andrzej Diniejko Développer la compétence translingue et transculturelle dans l'enseignement supérieur en Pologne .....	37
■ Halina Widła Le français : troisième langue parlée, troisième langue apprise .....	53
<b>    Éducation à la pluralité des langues et des cultures dans la formation des enseignants .....</b>	<b>71</b>
■ Jean-François de Pietro, Ildikó Lőrincz Intégrer la diversité des langues dans un projet (inter)disciplinaire : quelques pistes appuyées sur le CARAP .....	73
■ Filomena Martins Formation des enseignants à la diversité linguistique et culturelle – des pratiques de classe à la médiation interculturelle avec des enfants calés gitans .....	93
■ Luz Zas, Inmaculada Mas, Lucie Oliveira L'expression des émotions et l'éveil aux langues dans la formation initiale des enseignants .....	107

- Anikó Makkos, Helen Sherwin, Ildikó Lőrincz, Boglárka Boldizsár  
Compétence plurilingue et représentations  
sur le plurilinguisme de futurs enseignants hongrois ..... 117
- Rosa Maria Faneca, Maria Helena Araújo e Sá, Sílvia Melo-Pfeifer  
Langues et cultures d'origine et formation d'enseignants  
pour une meilleure intégration scolaire :  
une expérience de formation au Portugal. .... 141

**Contextualisation des démarches dans le processus  
d'apprentissage pour optimiser l'acquisition  
des compétences plurilingues ..... 163**

- Mouna Lahlah, Akila Khebbeb, Latifa Kadi-Ksouri  
Pour une éducation au plurilinguisme en contexte scolaire algérien :  
les activités d'éveil aux langues ..... 165
- Bougherira Benmoussa Fatma-Zohra  
Du bilinguisme au plurilinguisme ..... 179
- Isabelle Grappe, Claire Ross  
Capacités de médiation entre enseignants, élèves réfugiés  
syriens et leurs parents développées grâce à un dispositif  
d'éveil aux langues au Liban. .... 193
- Małgorzata Jaskuła  
Pratiques didactiques auprès des élèves allophones en France –  
quelques situations d'*empowerment* en classe de FLS ..... 209



**Éducation à la pluralité  
des langues et des cultures  
dans la formation  
des enseignants**



**Luz Zas**

■ Universidade de Santiago de Compostela, Espagne

**Inmaculada Mas**

■ Universidade de Santiago de Compostela, Espagne

**Lucie Oliveira**

■ Escola Superior de Educação do Politécnico do Porto, Portugal

## **L'expression des émotions et l'éveil aux langues dans la formation initiale des enseignants**

Cet article s'inscrit dans le cadre de la formation initiale des enseignants de maternelle de la communauté bilingue de Galice, en Espagne, et en particulier du cours « Éducation et langues en Galice », de l'Université de Saint-Jacques-de-Compostelle. Notre texte s'attache à l'importance de l'éducation émotionnelle dans la formation des futurs enseignants et met l'accent sur la diversité linguistique et l'expression verbale et non verbale des émotions. En même temps, il aborde différents aspects de l'intégration de compétences plurielles dans l'enseignement langagier par la mise en pratique de modes d'enseignement/apprentissage appropriés.

Les principaux objectifs de cet article sont les suivants :

- a) Montrer comment il est possible de produire, à partir du développement et de l'implémentation d'activités d'éveil aux langues de futurs enseignants, un changement d'attitude à l'égard de la diversité linguistique et culturelle dans les écoles (Candelier, 2003).
- b) Proposer l'inclusion de différents systèmes de communication comme vecteur de l'expression émotionnelle des enfants, en ce qui concerne en particulier la langue galicienne, la langue des signes espagnole, les couleurs et les émoticônes, ces systèmes servant d'exemples de la diversité existante dans ce contexte, puisqu'ils permettent de mettre en œuvre une éducation linguistique à la fois inclusive et éthique.
- c) Considérer dans quelle mesure la conception et l'implémentation des activités d'éveil aux langues ont réellement provoqué un changement dans les attitudes et les perceptions des futurs enseignants.

Pour atteindre ces objectifs, nous présenterons les résultats d'expériences pratiques mises en œuvre par des étudiants de quatrième année du Master Enseignement en École Maternelle. Ces expériences ont été réalisées dans deux écoles de Saint-Jacques-de-Compostelle (Galice, Espagne), pendant le premier semestre de l'année 2016/2017, dans des classes de maternelle (3, 4 et 5 ans).

L'article sera organisé en trois sections : premièrement, nous présenterons une brève réflexion sur l'importance de l'éducation émotionnelle et de la diversité linguistique, deuxièmement, nous procéderons à la présentation de l'organisation de l'enseignement des langues dans le cadre de la formation pédagogique des établissements d'enseignement à l'Université de Saint-Jacques-de-Compostelle (USC) et, pour conclure, nous exposerons quelques activités concrètes réalisées dans le cadre du *Diplôme en Éducation infantile* (USC), pendant l'année académique 2016-2017.

## 1. L'expression des émotions

L'accent est mis de plus en plus ces dernières années sur la question des émotions. Les émotions individuelles et celles qui affectent les groupes sociaux sont comprises comme des mécanismes d'adaptation à l'environnement, qui présentent un intérêt pour de nombreuses disciplines, de la psychologie à l'éducation ou à la linguistique. Elles se caractérisent par leur complexité, en raison des stimuli qui les mettent en action, des réponses qu'ils provoquent, verbales et non verbales, ainsi que de leur rôle moteur du comportement individuel et social.

Les émotions dans le domaine de l'éducation sont étudiées parce qu'elles sont des éléments essentiels de la motivation dans l'apprentissage, de sorte que la dimension affective, l'aspect ludique et la *gamification* sont mis en avant dans les processus d'enseignement-apprentissage. En outre, l'éducation émotionnelle est un élément prioritaire à l'école. La reconnaissance des émotions chez les autres et en moi, la discussion de celles-ci et de leurs causes, leur mise en relation avec la vie quotidienne et le groupe sont des objectifs essentiels à tous les niveaux de l'éducation.

En ce qui concerne l'étude des langues et de la langue, elle prend en compte la dimension affective parce qu'elle est essentielle dans les interactions.



Les langues nous servent en effet à conceptualiser les sentiments et la diversité linguistique peut donc illustrer les différentes manières de le faire et d'exprimer cette conceptualisation (Andrade et Martins, 2007; Lourenço et Andrade, 2013), parce qu'il existe une relation bidirectionnelle très étroite entre la capacité à reconnaître les émotions et la compétence linguistique. Un climat favorable doit donc être mis en place pour que l'apprentissage soit efficace et source de plaisir. Le patrimoine linguistique et culturel doit être valorisé, puisque toutes les langues s'apprennent en référence au patrimoine linguistique déjà acquis. Il faut cependant tenir compte de la différenciation pédagogique, puisque chaque enfant a son propre rythme et sa propre façon d'apprendre. La kinesthésie (le recours aux canaux sensoriels) pourrait être une approche efficace pour favoriser cet apprentissage. L'associer et l'agencer à l'axe cognitif et à l'axe social assurerait un processus d'enseignement/apprentissage complet et efficace (Dörnyei, 2007).

Dans le domaine de la recherche sur les émotions, il n'existe pas de consensus en ce qui concerne la relation entre les expériences physiques (corporelles), les mots et les concepts (Pavlenko, 2005 : 78; Soriano, 2016). Dans l'étude psychologique des émotions, les mouvements faciaux sont utilisés pour les détecter, puisqu'on considère que l'état d'esprit est normalement exprimé de manière claire dans les expressions faciales. Paul Ekman, psychologue pionnier dans l'étude des émotions et de leur effet sur le visage, a postulé, au début des années 70, en se fondant sur une recherche inter-culturelle, l'existence de 6 émotions fondamentales : la joie, la colère, la peur, le dégoût, la surprise et la tristesse.

Un groupe de scientifiques de l'Université de Glasgow a récemment suggéré que la peur/la surprise (yeux grands ouverts) ainsi que la colère/le dégoût (nez ridé) sont des émotions très proches, du moins au début, car elles s'expriment de la même manière sur le visage. Aujourd'hui, le défi est de comprendre ces mouvements faciaux dans diverses cultures.

De même, il est difficile de savoir avec certitude si nous sommes face à des émotions positives ou des émotions négatives. Toutefois, nous ne devrions pas, en principe, associer une émotion donnée à une réaction positive ou négative dans la mesure où toutes les émotions sont des mécanismes naturels de développement personnel, d'adaptation et de socialisation. Cette question est particulièrement pertinente si nous prenons en compte le fait qu'à la maternelle, les enfants se trouvent dans un processus de conceptualisation et de catégorisation des émotions (Pavlenko 2005 : 99).

## 2. Apports à la formation pédagogique des instituteurs préscolaires

Le volet pratique de la recherche-action a consisté à préparer des activités pour travailler l'expression des émotions dans les écoles. Pour ce faire, les futurs enseignants ont tenu compte de différents moyens d'expression, verbaux et non verbaux. Le galicien, l'espagnol et la langue des signes comme moyens de communiquer les émotions et les sentiments ont été associés aux gestes, à la musique et aux couleurs. Nous avons souhaité mettre l'accent sur la valeur éthique associée à la langue des signes, une valeur centrale pour toute formation professorale, puisqu'elle permet d'exprimer des émotions différentes. Il s'agit donc d'un apport important à l'éducation linguistique inclusive.

Avec à l'esprit le cadre contextuel et programmatique des compétences générales développées par le cours « Éducation et langues en Galice », nous proposons aux étudiants et futurs maîtres d'élaborer et de mettre en place un ensemble d'activités d'éveil aux langues (Zas Varela *et al.* 2016). Celles que nous allons présenter ici sont centrées sur l'expression des émotions.

## 3. L'expression des émotions : activités d'éveil aux langues

Naturellement, dans l'éducation maternelle, les émotions occupent une place privilégiée, puisque l'adaptation à la routine scolaire et l'ouverture du milieu familial sont centraux dans la vie de l'enfant. Il est donc essentiel de reconnaître les émotions, de les exprimer à travers différents systèmes de communication — gestuel, visuel (avec la couleur en premier lieu), linguistique —, à travers différentes langues (« nommer les émotions », selon les ressources d'ÉDUSCOL 2014), un domaine dans lequel la littérature enfantine a traditionnellement trouvé une diffusion et une signification primordiales.

Actuellement, nommer et exprimer des émotions est mis au premier plan, à la fois dans les produits cinématographiques et dans les albums de littérature enfantine, qui tirent parti des illustrations et de la couleur. Les enfants d'aujourd'hui vont grandir dans un contexte social dans lequel l'expression

des émotions a un rôle pertinent, notamment dans l'environnement virtuel. Reconnaître, exprimer, comprendre et écouter les émotions, apporter du réconfort développent les compétences sociales et civiques et à promeut la construction de l'individu au sein du groupe.

Les publications destinées aux familles et aux écoles ont fait écho au thème des émotions avec un certain succès commercial : il existe des dictionnaires d'émotions, différents livres, des cahiers, des guides de lecture, des jeux, des fiches d'activités et, surtout, le projet *Le monstre des couleurs* d'Anna Llenas. Il s'agit de différents albums concernant l'identification des émotions de base. Tous constituent des matériels très exploités en éducation infantile et primaire.

Les exemples que nous allons présenter correspondent aux activités menées avec des enfants de 4 ans. Ce sont des exemples dans lesquels les émotions et les expressions sont intégrées : couleurs, gestes, émoticônes, langue de signes (LES), galicien et espagnol. Une des activités centrales est l'adaptation de l'histoire d'Anna Llenas, *Le Monstre des couleurs*. C'est une histoire simple dans laquelle un monstre range ses émotions et les sépare dans différents bocaux. A partir de l'histoire préparée par les futurs enseignants pour leurs activités, nous nous tournons vers les expressions faciales et corporelles ainsi que les signes associés à chacune des émotions.

Nous présentons brièvement ci-dessous la séquence des activités réalisées avec une image qui illustre le scénario de mise en pratique ainsi que les matériaux utilisés.

### **Organisation des séances. Activités infantiles 4 ans**

- a) 1ère semaine : Nous écoutons, chantons et utilisons la gestuelle.
- b) 2ème semaine : Nous utilisons la gestuelle et faisons les signes correspondant aux émotions.
- c) 3ème semaine : Nous colorions les émotions.
- d) 4ème Semaine : Comment nous sentons-nous ? Nous intégrons les émotions et les expressions (couleurs, gestes, émoticônes, langue des signes, espagnol et galicien)

### 3.1. Première Semaine

Nous écoutons, chantons et utilisons la langue des signes.

#### Nous écoutons l'histoire

Il s'agit d'une histoire simple dans laquelle le monstre met de l'ordre dans ses émotions et les sépare dans plusieurs bocaux. L'association avec les couleurs (tout comme la phraséologie des différentes langues associe elle aussi les couleurs aux émotions) est le modèle qui permet l'identification. Dans l'histoire, le code est le suivant :

joie – jaune, tristesse – bleu, colère – rouge, peur – gris, calme – vert, amour – rose

#### Vidéo

Cette vidéo montre le travail de nos étudiants lors de la préparation de matériels. Partant de l'idée d'Anna Llenas, ils créent un conte original, avec des éléments permettant l'interaction et la manipulation. Comme nous pouvons le voir, les émoticônes montrent, de même que la couleur et l'expression du monstre, l'expression de chacune des émotions.

Image 1. La portée du conte adapté



#### Langage des signes

Nous identifions les émotions et faisons les signes correspondants. De l'expression faciale au langage des signes.

### **Nous chantons et faisons les signes**

Incorporation de la musique à partir de la chanson « J'ai quelqu'un » (« Eu teño alguén »). Les enfants regardent la chanson en langue des signes et apprennent les signes.

### **3.2. Deuxième Semaine**

Nous utilisons la gestuelle et faisons les signes représentant les émotions. Partant de l'histoire élaborée par les futurs maîtres, nous revenons, dans les activités, aux expressions faciales et corporelles et aux signes pour chacune des émotions.

### **3.3. Troisième semaine : Nous colorions les émotions.**

Profitant du matériel que le projet d'Anna Llenas met à disposition, les enfants colorient l'émotion choisie par chacun et élaborent des couronnes qu'ils portent ensuite en classe et ramènent chez eux, ce qui leur donnera l'occasion de parler du thème avec leur famille.

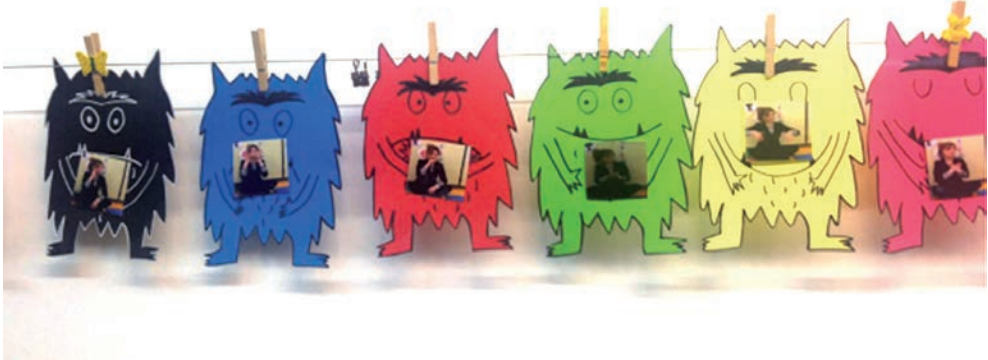
Image 2. Couleurs et émotions



### 3.4. Quatrième semaine : Comment nous sentons-nous ? Nous intégrons les émotions et expressions.

Nous identifions et exprimons ce que nous ressentons et ce que les autres ressentent. Nous exprimons les émotions en classe. Nous dessinons un monstre sur une feuille de papier cartonnée de chaque couleur, en fonction de l'émotion. Avec les feuilles nous créons un montage mural avec chaque émotion. Elles sont affichées en classe, pour que les enfants puissent changer de pinces à linge comme ils le souhaitent. Les enfants peuvent finalement identifier et exprimer leur humeur.

Image 3. Montage mural avec chaque émotion



## Conclusion

Avec cette proposition didactique, nous pensons avoir réussi à atteindre nos premiers objectifs :

- Centralité du thème des émotions dans l'éducation maternelle (avec divers modes d'expression)
- Intérêt du traitement des émotions pour le développement émotionnel personnel de nos étudiants face à leur avenir professionnel
- Approche plurielle d'éveil aux langues qui a beaucoup à apporter à la mosaïque d'émotions de la vie scolaire



Tout au long des trois premières années d'école, divers sentiments et émotions, aussi bien positifs que négatifs, font surface. Les principales manifestations émotives durant cette période sont la joie, la tristesse, l'intérêt, la peur, l'anxiété, la colère et l'attachement. Les enfants expriment ces émotions sous forme de pleurs, de rires, de mouvements et d'activités.

Communiquer oralement dans les deux langues officielles a plusieurs objectifs — exprimer des sentiments, des émotions, des désirs, des idées... — avec différents interlocuteurs et/ou interlocutrices et dans différents contextes, en valorisant la langue en tant qu'outil de relation avec les autres, de régulation, de cohabitation et d'apprentissage.

La verbalisation et l'expression des sentiments, des émotions, des expériences de vie, des préférences et des intérêts, aussi bien personnels que d'autrui, sont promues.

Nous pensons que, dans le cadre des approches plurielles évoquées, l'intégration d'activités qui permettent de relier l'expression des émotions et la diversité linguistique constitue un véritable défi. De plus, dans le domaine de la formation des enseignants, nous avançons que l'expression des émotions occupe une place centrale, quel que soit le vecteur d'expression. Nous insistons donc sur le fait que pour l'éducation maternelle, ce qui importe, c'est d'aborder les émotions comme quelque chose de naturel et de spontané, afin qu'il soit possible de favoriser la diversité des expressions et des sentiments.

## ■ BIBLIOGRAPHIE

- Andrade A. I., Martins F. (coord.) 2007. *Abordar as Línguas, Integrar a Diversidade nos Primeiros Anos de Escolaridade. Cadernos do LALE*. Aveiro. Universidade de Aveiro.
- Candelier M. (dir.) 2003. *L'éveil aux langues à l'école primaire*. Bruxelles. De Boeck & Larcier.
- Candelier M. 2003. *L'éveil aux langues – une proposition originale pour la gestion du plurilinguisme en milieu scolaire*. Contribution au Rapport mondial de l'UNESCO *Construire des Sociétés du Savoir*.
- Dornyei Z. 2007. Creating a Motivational Classroom Environment. In J. Cummins & Ch. Davison (dir.) *International Handbook of English Language Teaching*. New York. Springer Science-Business Media, Inc. 719-731.
- Éducol. 2014. *Ressources pédagogiques. Ressources pour l'école maternelle. Vocabulaire Grande section. Thème: les émotions*. MEN/DGESCO. Publié en ligne sur <http://eduscol.education.fr>, consulté le 14 Janvier 2018.
- Llenas A. 2012. *O Monstro de cores*. Barcelona. Flamboyant.

- Lourenço M. et Andrade A. I. 2013. Promoting phonological awareness in pre-primary education: possibilities of the 'awakening to languages' approach. In *Language Awareness* 23. 4. 304-318.
- Pavlenko A. 2005. *Emotions and Multilingualism*. Cambridge. CUP.
- Soriano C. 2016. El lenguaje de las emociones. In M. C. Horno Chéliz, I. Ibarretxe Antuñano & J. L. Mendivil Giró (dir.) *Panorama actual de la ciencia del lenguaje*. Zaragoza. Prensas de la Universidad de Zaragoza. 243-259.
- Zas Varela L., Mas Álvarez I. et Oliveira L. 2016. Activités d'éveil aux langues dans la formation des enseignants en Galice (Espagne). Comment intégrer la diversité linguistique à l'école maternelle ? In Ph. Blanchet et M. Kervran (dir.) *Langues minoritaires locales et éducation à la diversité. Des dispositifs didactiques à l'épreuve*. Paris. L'Harmattan. 31-49.

### **The Expression of Emotions and the Awakening to Languages in Initial Teachers Training**

**ABSTRACT:** The issue addressed in this article attaches importance to emotional education in the training of future kindergarten teachers, emphasizing linguistic diversity and verbal and non-verbal expression of emotions. In the field of teacher training, we propose that the expression of emotions occupies a central place. We therefore insist on the fact that for kindergarten education, what is important is to approach emotions as something natural and spontaneous, so that it is possible to promote diversity of expressions and feelings.

**KEYWORDS:** emotions, emotional education, initial teachers training, kindergarten education, awakening to languages



C'est essentiellement en référence aux « Approches plurielles des langues et des cultures » que les auteurs des contributions traitent de la question des compétences plurilingues. C'est là certes la conséquence du partenariat établi pour cet ouvrage avec l'association EDiLiC (Éducation et diversité linguistique et culturelle, qui cherche à diffuser plus particulièrement « l'éveil aux langues »), mais on s'en réjouira parce que ces approches permettent à la fois d'aborder ce domaine de façon concrète et intégrante. Elles se définissent par le type de travail qui est effectué en classe et s'adressent, dans leur diversité liée aux objectifs de l'intervention didactique (propédeutique aux apprentissages linguistiques et ouverture à la diversité, apprentissage des langues de tout statut scolaire, enseignements linguistiques liés à l'apprentissage d'autres matières), à tout apprenant, de tout niveau et dans toute situation éducative.

Ce n'est pas le moindre mérite de l'ouvrage que d'avoir réussi à fournir un aperçu de la diversité des contextes dans lesquels se pratiquent aujourd'hui des approches plurilingues telles que les approches plurielles. Diversité déjà mentionnée des publics, de l'école maternelle à l'enseignement supérieur et même aux parents eux-mêmes, s'étendant aux situations particulières d'enfants gitans ou réfugiés. Diversité des objectifs visés, de l'optimisation de l'apprentissage d'une langue à l'intégration scolaire et la médiation entre enseignants, élèves et parents, en passant par la construction de projets interdisciplinaires et les dimensions interculturelles. Diversité des lieux et donc des cultures éducatives, puisque l'ouvrage nous emmène dans divers pays européens et extra-européens, de la Pologne aux Pyrénées, puis au Maghreb et au Liban.

Michel Candelier  
Professeur émérite Le Mans Université  
Co-coordonateur du projet CARAP du Centre européen  
pour les langues vivantes de Graz (<http://carap.ecml.at/>)

